



رِحْلَةُ شَنْطَح

كامل كيلاني

IL VIAGGIO DI SCIANTAH

di Kamil Kileny

traduzione italiana riga per riga, parola per parola

curata da

Pier Luigi Farri

plfarri@vbscuola.it

أَخَوَانِ شَقِيقَانِ .
 شَنْطَحٌ وَ صَيْحٌ أَخَوَانِ شَقِيقَانِ .
 شَنْطَحٌ أَخُو صَيْحٍ .
 صَيْحٌ أَخُو شَنْطَحٍ .
 شَنْطَحٌ وَ صَيْحٌ أَخَوَانِ شَقِيقَانِ ،
 كَانَا يَعِيشَانِ فِي قَدِيمِ الزَّمَانِ .
 أَبُوهُمَا مَاتَ .
 أَبُوهُمَا تَرَكَ حَقْلًا كَبِيرًا .
 شَنْطَحٌ أَخَذَ نِصْفَ الْحَقْلِ وَزَرَعَهُ .
 صَيْحٌ أَخَذَ نِصْفَ الْحَقْلِ وَزَرَعَهُ .

Due buoni fratelli.

Sciantah e Saidah sono due buoni fratelli.

Sciantah è fratello di Saidah.

Saidah è fratello di Sciantah.

Sciantah e Saidah sono due buoni fratelli,

hanno vissuto nel tempo passato.

Il loro padre morì.

Il loro padre lasciò un campo grande.

Sciantah prese metà del campo e la coltivò.

Saidah prese metà del campo e la coltivò.

يَوْمَ الْحَصَادِ جَاءَ .
 أَرْضُ صَيْدَحَ أَخْرَجَتْ أَحْسَنَ الشَّرِّ .
 يَوْمَ الْحَصَادِ جَاءَ .
 أَرْضُ سَنْطَحَ لَمْ تُخْرِجْ شَيْئًا مِنَ الشَّرِّ .
 سَنْطَحُ زَعْلَانٌ . سَنْطَحُ ذَهَبَ إِلَى أَخِيهِ .
 سَنْطَحُ قَالَ لِأَخِيهِ : " أَنْتَ ظَلَمْتَنِي ، يَا أَخِي !
 أَنْتَ أَخْتَرْتَ لِنَفْسِكَ أَرْضًا خِصْبَةً .
 أَنْتَ أَخْتَرْتَ لِي أَرْضًا جَدْبَةً .
 أَنْتَ أَخَذْتَ الْحَقْلَ الْخِصْبَ .
 أَنْتَ أَعْطَيْتَنِي الْحَقْلَ الْجَدِيبَ ."
 صَيْدَحُ قَالَ : " لَا تَحْزَنْ ، يَا أَخِي . خُذْ أَرْضِي
 وَهَاتِ أَرْضَكَ . " سَنْطَحُ شَكَرَ أَخَاهُ .

Il giorno del raccolto arrivò.

Il terreno di Saidah produsse il raccolto migliore.

Il giorno del raccolto arrivò.

Il terreno di Sciantah non produce alcun raccolto.

Sciantah è arrabbiato. Sciantah andò da suo fratello.

Sciantah disse a suo fratello: "Tu mi hai imbrogliato, fratello!

Tu hai scelto per te un terreno fertile.

Tu hai scelto per me un terreno brullo.

Tu hai preso il campo fertile.

Tu mi hai lasciato il campo brullo."

Saidah disse: "Non arrabbiarti, fratello. Prendi il mio terreno

e dammi il tuo terreno." Sciantah ringraziò suo fratello.

مَوْسِمُ الْحَصَادِ أَقْبَلَ . يَا لَلْعَجَبِ ! مَاذَا جَرَى ؟
 صَيْحٌ حَالِفُهُ التَّوْفِيقُ . سَنَطَحُ لَأَزْمَةِ النَّحْسِ
 الْحَقْلُ الْجَدِيدُ أَخْصَبَ . الْحَقْلُ الْخَصِيبُ
 أَجْدَبَ حَقْلُ صَيْحٍ مَمْلُوءٌ بِالشَّمْرِ . حَقْلُ سَنَطَحٍ
 خَالٍ مِنَ الشَّمْرِ . صَيْحٌ قَرِيرُ الْعَيْنِ :
 حَالِفُهُ التَّوْفِيقُ مَرَّتَيْنِ .
 سَنَطَحٌ بَاكِي الْعَيْنِ : لَأَزْمَةِ النَّحْسِ مَرَّتَيْنِ .
 سَنَطَحٌ قَالَ لِنَفْسِهِ : "أَرْضُ أَخِي كَانَتْ أَرْضِي .
 لِمَاذَا أَخَذَهَا مِنِّي ؟ أَخِي ظَلَمَنِي .
 أَنَا أَحَقُّ مِنْهُ بِالشَّمْرِ ."
 لَمَّا جَاءَ اللَّيْلُ ، سَنَطَحُ تَسَلَّلَ إِلَى أَرْضِ أَخِي .
 سَنَطَحٌ سَرَقَ رَكِيبَةً مِنْ مَخْرَنِ أَخِي .

La stagione del raccolto arrivò. O meraviglia! Cosa accadde?

Saidah a lui il fortunato successo. Sciantah a lui una brutta sfortuna.

Il campo brullo diventò fertile. Il campo fertile

diventò brullo. Il campo di Saidah è pieno di messi. Il campo di Sciantah

è vuoto di messi. Saidah contento l'occhio:

a lui il fortunato successo due volte.

Sciantah con le lacrime agli occhi: a lui una brutta sfortuna due volte.

Sciantah disse a sé stesso: "Il terreno di mio fratello era il mio terreno.

Perché lo ha preso a me?" Mio fratello è stato ingiusto con me.

Io ho diritto da lui sulle messi."

Quando arrivò la notte, Sciantah andò di nascosto fino al terreno del fratello.

Sciantah rubò un sacco dal magazzino del fratello.

شَطَّحَ يَهُمْ بِالْخُرُوجِ مِنْ أَرْضِ أَخِيهِ .
 شَيْخٌ كَبِيرٌ يَعْتَرِضُ طَرِيقَهُ .
 الشَّيْخُ يَقُولُ : " أَنْتَ تَسْرِقُ مَالَ أَخِيكَ !
 إرْجِعِ الرِّكِيْبَةَ إِلَى مَخْرَنِ أَخِيكَ ."
 يَا لَلْعَجَبِ ! مِنْ أَيْنَ جَاءَ هَذَا الشَّيْخُ ؟
 شَطَّحَ لَمْ يَكِرْهُ قَبْلَ هَذِهِ اللَّيْلَةِ .
 شَطَّحَ يَقُولُ : " مَاذَا تُرِيدُ مِنِّي ؟
 مَنْ جَاءَ بِكَ إِلَى هُنَا ؟
 هَذِهِ أَرْضُ أَخِي . مَا شَأْنُكَ أَنْتَ ؟"
 الشَّيْخُ يَقُولُ : " أَنَا حَظُّ أَخِيكَ :
 أَخْرُسُ مَالَهُ وَأَزْعَاهُ ، وَلَا أُمْكِنُ أَحَدًا
 مِنْ سَرِقَتِهِ وَلَوْ كَانَ أَخَاهُ ."

Sciantah prepara l'uscita dal terreno del fratello.

Un grande vecchio blocca la sua strada.

Il vecchio dice: "Tu rubi il denaro di tuo fratello!

Ritorna il sacco al magazzino di tuo fratello."

O meraviglia! Da dove arrivò questo vecchio?

Sciantah non lo vede prima di questa notte.

Sciantah gli dice: "Cosa vuoi da me?

Chi è venuto con te sino qui?

Questo è il terreno di mio fratello. Che cosa c'entri tu?"

Il vecchio dice: "Io sono la buona sorte di tuo fratello:

sorveglio la sua proprietà e la curo, e non permetto a nessuno

di derubarlo anche se questi era suo fratello."

شَطْحٌ يَشْتَدُّ عَجْبُهُ .
 شَطْحٌ يَقُولُ : " أَخِي لَهُ حَظٌّ يَحْرُسُ مَالَهُ
 وَيَرْعَاهُ ، وَلَا يُمَكِّنُ أَحَدًا مِنْ سَرِقَتِهِ
 وَلَوْ كَانَ أَخَاهُ .
 أَمَا أَنَا فَلَيْسَ لِي حَظٌّ ... وَأَسْفَاهُ !"
 الشَّيْخُ يَقُولُ :
 " لِكُلِّ إِنْسَانٍ حَظٌّ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ ."
 شَطْحٌ يَقُولُ :
 " أَيْنَ حَظِّي ؟ أُرِيدُ أَنْ أَرَاهُ !"
 الشَّيْخُ يَقُولُ :
 " حَظُّكَ نَائِمٌ فِي قِمَّةِ جَبَلِ السَّعَادَةِ .
 إِذْهَبْ إِلَيْهِ إِذَا شِئْتَ أَنْ تَلْقَاهُ ."

Sciantah aumenta il suo stupore.

Sciantah gli dice: "Mio fratello ha una buona sorte che sorveglia la sua proprietà,

e la cura, e non permette a nessuno di derubarlo

anche se questi era suo fratello.

Mentre io non c'è buona sorte con me... e non capisco!"

Il vecchio gli dice:

"Ogni persona ha una buona sorte in questa vita."

Scianth gli dice:

"Dove è la mia buona sorte? Voglio vederla!"

Il vecchio gli dice:

"La tua buona sorte è nel sonno sulla cima della montagna della felicità.

Vai da lei se vuoi incontrarla."

"سَنطَحُ" يَرُدُّ الزَّكِيَّةَ إِلَى مَخْرَنِ أَخِيهِ .
 "سَنطَحُ" يَسْأَلُ الشَّيْخَ : " أَلَا تَسْتَطِيعُ
 أَنْ تَذْهَبَ إِلَى حَظِّي لِصُبحِيهِ ؟"
 الشَّيْخُ يَقُولُ :
 "أَنْتَ وَحَدِّكَ الْقَادِرُ عَلَى ذَلِكَ :
 لَا يُصْبِحِيهِ - مِنْ نَوْمِهِ - أَحَدٌ سِوَاكَ"
 "سَنطَحُ" يَقُولُ : " كَيْفَ أَصِلُ إِلَى حَظِّي؟"
 الشَّيْخُ يَصِفُ لَهُ الطَّرِيقَ ، ثُمَّ يَقُولُ :
 "أَنْتَ عَارِفٌ مَاهِرٌ ، وَمَعْنَى بَارِعٌ .
 سَتَرَى عُودًا يَجُورُ حَظَّكَ النَّاهِرُ .
 خُذِ الْعُودَ وَلَا تَكْفُفْ عَنِ الْعَزْفِ وَالْغِنَاءِ ،
 حَتَّى يَصْحَى حَظُّكَ مِنْ نَوْمِهِ الطَّوِيلِ ."

Sciantah ritorna il sacco nel magazzino di suo fratello.

Sciantah chiede al vecchio: "Tu non puoi
andare dalla mia buona sorte per svegliarla?"

Il vecchio gli dice:

"Tu solo puoi fare questa cosa.

Non la sveglia – dal suo sonno – nessuno se non te.

Sciantah gli dice: "Come arrivo alla mia buona sorte?"

Il vecchio gli descrive il cammino, poi gli dice:

"Tu sei un buon suonatore e un bravo cantante.

Troverai un flauto vicino alla tua buona sorte addormentata.

Prendi il flauto e non fermarti dal suonare e dal cantare

Sino a quando si sveglia la tua buona sorte dal lungo sonno."

سَنَطَحُ يَسَافِرُ فِي فَجْرِ الْيَوْمِ الْتَالِي .
 سَنَطَحُ يَمْشِي فِي طَرِيقِهِ إِلَى جَبَلِ السَّعَادَةِ -
 سَنَطَحُ يَمْشِي فِي طَرِيقِهِ أَيَّامًا وَلَيَالِي .
 سَنَطَحُ يَمْشِي وَلَا يَنَامُ إِلَّا قَلِيلًا .
 أَرْبَعَةَ عَشَرَ يَوْمًا قَضَاهَا فِي سَفَرِهِ .
 فِي صَبَاحِ الْيَوْمِ الْخَامِسِ عَشَرَ سَنَطَحُ
 يَصِلُ إِلَى وَادِي الْأَسْوَدِ .
 سَنَطَحُ يَمْشِي فِي وَادِي الْأَسْوَدِ .
 أَسَدُ الْوَادِي يَرَاهُ .
 أَسَدُ الْوَادِي يَقْتَرِبُ مِنْهُ .
 سَنَطَحُ لَا يَرَى أَسَدَ الْوَادِي .
 سَنَطَحُ مَشغُولُ الْفِكْرِ بِحَظِّهِ النَّائِمِ .

Sciantah parte all'alba il giorno dopo.

Sciantah cammina per la sua strada verso la Montagna della Felicità.

Sciantah cammina per la sua strada giorno e notte.

Sciantah cammina e non dorme, se non poco.

44 giorni impiegò nel viaggio.

Nel mattino del giorno quindicesimo Sciantah

arriva alla Valle dei Leoni.

Sciantah cammina per la Valle dei Leoni.

Il Leone della Valle lo vede.

Il Leone della Valle si avvicina a lui.

Sciantah non vede il Leone della Valle.

La mente di Sciantah è occupata dalla sua buona sorte addormentata.

أَسَدُ الْوَادِي يَغْتَرِضُ طَرِيقَ شَنْطَحٍ
 شَنْطَحٌ يَصْحَى مِنْ تَفْكِيرِهِ .
 أَسَدُ الْوَادِي يُسَلِّمُ عَلَى شَنْطَحٍ
 شَنْطَحٌ يَرُدُّ السَّلَامَ ، فِي آدَبٍ وَاحْتِرَامٍ
 أَسَدُ الْوَادِي يَسْأَلُهُ عَنْ غَايَتِهِ ، فَيُخْبِرُهُ بِقِصَّتِهِ .
 أَسَدُ الْوَادِي يَتَعَجَّبُ . " أَسَدُ الْوَادِي يَقُولُ :
 " شَيْبُ الْعَرَبِينَ مَرِيضٌ : جَوْعَانٌ ، جَوْعَانٌ :
 دَائِمًا جَوْعَانٌ : مَهْمَا يَا كُلُّ لَا يَشْبَعُ !
 لِي عِنْدَكَ رَجَاءٌ يَا شَنْطَحُ : حِينَ يَصْحَى
 حَظُّكَ مِنْ نَوْمِهِ ، إِسْأَلُهُ عَنْ دَوَاءٍ يَشْفِي
 وَابْنِ شَيْبَةَ الْعَرَبِينَ ، مِنْ مَرَضِهِ .
 شَنْطَحٌ يَقُولُ : " لَكَ مَا تُرِيدُ . " ثُمَّ يُودِّعُهُ .

Il Leone della Valle blocca il cammino di Sciantah.

Sciantah si scuote dai suoi pensieri.

Il Leone della Valle saluta Sciantah.

Sciantah ritorna il saluto con educazione e rispetto.

Il Leone della Valle lo interroga sul suo obiettivo, ed egli gli racconta la sua storia.

Il Leone della Valle è meravigliato. Il Leone della Valle dice:

“Il cucciolo della tana è malato: affamato, affamato:

sempre affamato: qualsiasi cosa mangia, non è pieno!

Hai un favore, Sciantah: quando si sveglia

la tua buona sorte dal suo sonno, chiedile di una medicina che cura

mio figlio, il cucciolo della tana, dalla sua malattia.”

Sciantah dice: “A te quello che vuoi.” Poi gli dice arrivederci.

"سَنَطَحُّ" يَسْتَأْنِفُ السَّيْرَ فِي طَرِيقِهِ إِلَى
 جَبَلِ السَّعَادَةِ .
 "سَنَطَحُّ" يُوَصِّلُ السَّيْرَ لَيْلَ نَهَارٍ .
 ثَمَانِيَةَ عَشَرَ يَوْمًا قَضَاهَا بَعْدَ أَنْ تَرَكَ
 وَادِي الْأَسْوَدِ .
 تَرَى كَمْ يَوْمًا قَضَى فِي رِحْلَتِهِ مُنْذُ
 خَرَجَ مِنْ بَلَدَتِهِ ؟
 فِي ضُحَى الْيَوْمِ التَّالِيِ ، "سَنَطَحُّ" شَافَ
 ثَلَاثَةَ رِجَالٍ يَتَحَدَّثُونَ .
 كَانُوا ثَلَاثَةَ إِخْوَةٍ مِنَ الزُّرَّاعِ .
 "سَنَطَحُّ" يَمْشِي فِي طَرِيقِهِ إِلَيْهِمْ .
 "سَنَطَحُّ" يَفْتَرِبُ مِنْهُمْ .

Sciantah riprende il viaggio sulla strada verso

la Montagna della Felicità.

Sciantah continua il cammino notte e giorno.

Diciotto giorni ha impiegato nel suo viaggio dopo che ha visto

il Leone della Valle.

Guarda quanti giorni ha trascorso nel suo viaggio da quando

è uscito dalla sua casa?

Al mattino del giorno prossimo, Sciantah vede

tre uomini che conversano.

Erano tre fratelli dall'agricoltura.

Sciantah va per il loro cammino.

Sciantah si avvicina a loro.

شَنْطَحٌ يُسَلِّمُ عَلَى الزَّرَّاعِ الثَّلَاثَةِ .
 الزَّرَّاعُ الثَّلَاثَةُ يُرْحَبُونَ بِهِ وَيَسْأَلُونَهُ
 عَنْ غَايَتِهِ . " شَنْطَحٌ " يُخْبِرُهُمْ بِقِصَّتِهِ .
 الزَّرَّاعُ يَقُولُونَ لَهُ : " نَحْنُ إِخْوَةٌ ثَلَاثَةٌ .
 كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا لَهُ أُسْرَةٌ كَبِيرَةٌ .
 أَوْلَادُنَا كَثْرٌ عَدَدُهُمْ وَزَادَتْ مَطَالِبُهُمْ .
 الْفَقْرُ أَشَدَّ مِنَّا .
 أَصْبَحْنَا لَا نَحْضِلُ عَلَى حَاجَتِنَا مِنَ الْقَوْتِ
 إِلَّا بَعْدَ تَعَبٍ شَدِيدٍ .
 لَنَا عِنْدَكَ رَجَاءٌ : إِسْأَلُ حَظَّكَ حِينَ
 يَصْغَى : مَاذَا نَصْنَعُ لِنُفَرِّجَ كُرْبَتَنَا ؟"
 شَنْطَحٌ يَقُولُ : " لَكُمْ مَا تَرِيدُونَ ثُمَّ يُودِّعُهُمْ .

Sciantah saluta i tre contadini.

I tre contadini danno il benvenuto a lui e lo interrogano

sul suo obiettivo. Sciantah parla loro della sua storia.

I contadini gli dicono: "Noi siamo tre fratelli.

Ognuno ha una grande famiglia.

I nostri ragazzi è aumentato il loro numero ed è cresciuto il loro bisogno.

La povertà aumenta da noi.

Abbiamo visto che non otteniamo il nostro bisogno dal cibo

sino a dopo un fatica estrema.

Per noi tu hai un favore: chiedi alla tua fortuna, quando

si sveglia: cosa facciamo per sbloccare la nostra miseria?"

Sciantah dice: "A voi ciò che volete". Poi li saluta.

شَطْحٌ يَسْتَأْنِفُ أَسْتِرَ أَيَّامًا
 وَأَسَابِغَ .
 شَطْحٌ يَصِلُ إِلَى مَدِينَةٍ كَبِيرَةٍ .
 شَطْحٌ يَمُرُّ بِدُكَّانِ خَيْاطٍ .
 شَطْحٌ يُحَيِّهِ .
 الْخَيْاطُ يَرُدُّ التَّحِيَّةَ .
 الْخَيْاطُ يُرَحِّبُ بِهِ، وَيَسْأَلُهُ عَنْ غَايَتِهِ .
 شَطْحٌ يُحَدِّثُ الْخَيْاطَ بِقِصَّتِهِ .
 الْخَيْاطُ يَقُولُ : " قِصَّتُكَ تُعْجِبُ
 الْمَلِكَ بَهْرَمَانَ إِذَا سَمِعَهَا . "

Sciantah riprende il viaggio per giorni

e per settimane.

Sciantah entra in una grande città.

Sciantah incontra un negozio di un sarto.

Sciantah saluta lo saluta.

Il sarto restituisce il saluto.

Il sarto dà il benvenuto a lui, e lo interroga sul suo obiettivo.

Sciantah informa il sarto della sua storia.

Il sarto dice: "La tua storia piace

al re Bahraman, se la sente."

سَنطَحُ يَذْهَبُ إِلَى الْمَلِكِ .
 الْمَلِكُ يَسْمَعُ قِصَّةَ سَنطَحٍ .
 الْمَلِكُ يَقُولُ :
 كُلُّ شَيْءٍ هُنَا عَلَى أَحْسَنِ حَالٍ .
 وَلَكِنْ مُنْذُ أَيَّامٍ ، ظَهَرَتْ جَمَاعَةٌ مِنْ
 الْأَشْرَارِ عَجَزَتْ عَنْ تَأْذِيبِهِمْ .
 لِي رَجُلًا : إِسْأَلْ حَظَّكَ حِينَ يَصْبُحُ :
 مَاذَا أَصْنَعُ لِأَخْلَاصِ الْبِلَادِ مِنْ شَرِّهِمْ ؟
 سَنطَحٌ يَقُولُ : لَكَ مَا تُرِيدُ . ثُمَّ يُودِّعُهُ .

Sciantah va dal re.

Il re ascolta la storia di Sciantah.

Il re dice:

“Ogni cosa qui è nella migliore situazione.

Ma da alcuni giorni è comparso un gruppo da

gentaglia che ho mancato di punire.

A te un favore: interroga la tua buona sorte quando si sveglia:

cosa faccio per salvare la regione dalla gentaglia.”

Sciantah dice: “A te quello che vuoi”. Poi lo saluta.

شَنْطَحٌ يَسْتَأْنِفُ السَّنِيرَ .
 شَنْطَحٌ يَصِلُ إِلَى جَبَلِ السَّعَادَةِ .
 شَنْطَحٌ يَصْعَدُ إِلَى الْقِمَّةِ .
 شَنْطَحٌ يَرَى حَظَّهُ فِي قِمَّةِ الْجَبَلِ .
 الْحَظُّ نَائِمٌ : عَيْنَاهُ مُغْمَضَتَانِ .
 شَنْطَحٌ يُسْرِعُ إِلَى حَظِّهِ النَّائِمِ لِصِحِّيهِ .
 شَنْطَحٌ يُنَادِي الْحَظَّ . الْحَظُّ لَا يَسْمَعُ .
 شَنْطَحٌ يَتَعَجَّبُ : مَا بَالُ حَظِّهِ نَائِمًا
 لَا يَسْتَجِيبُ لِنِدَائِهِ وَلَا يَسْتَمِعُ إِلَى دُعَائِهِ .
 شَنْطَحٌ يَرَى الْعُودَ بِجِوَارِ حَظِّهِ النَّائِمِ .
 شَنْطَحٌ يَذْكُرُ النَّصِيحَةَ الَّتِي سَمِعَهَا مِنْ
 حَظِّ أَخِيهِ .

Sciantah riprende il viaggio.

Sciantah arriva alla Montagna della Felicità.

Sciantah sale alla cima.

Sciantah vede la sua buona sorte sulla cima della montagna.

La buona sorte è dormente: i suoi occhi sono chiusi.

Sciantah si precipita alla buona sorte dormente per svegliarla.

Sciantah chiama la buona sorte. La buona sorte non sente.

Sciantah si meraviglia: perché la sua buona sorte è addormentata

non risponde al suo richiamo e non sente la sua preghiera.

Sciantah vede il liuto vicino alla sua buona sorte dormiente.

Sciantah ricorda il consiglio che ha ascoltato

dalla buona sorte di suo fratello.

سَنَطَحٌ يَأْخُذُ الْعُودَ : يَعْرِفُ وَيُعَيِّنُ .
 سَنَطَحٌ عَازِفٌ مَاهِرٌ . سَنَطَحٌ مُعَنَّ بَارِعٌ .
 الْحَظُّ لَا يَزَالُ نَائِمًا .
 سَنَطَحٌ لَا يَكْفُ عَنِ الْعَزْفِ وَالْغِنَاءِ .
 سَنَطَحٌ يُرَاقِبُ حَظَّهُ النَّائِمَ .
 يَا لِدَهْشَةٍ ! مَا أَعْجَبَ مَا يَرَى !
 الْحَظُّ يَتَحَرَّكُ . الْحَظُّ يَفْتَحُ عَيْنَيْهِ .
 الْحَظُّ يَصْحَى مِنَ النَّوْمِ .
 الْحَظُّ يُظْهِرُ إِعْجَابَهُ بِعَزْفِهِ وَغِنَائِهِ .
 الْحَظُّ يَقُولُ : " أَحْسَنْتَ ، يَا سَنَطَحُ " .
 أَنَا صَحِيحٌ . أَنَا أَشْهَرُ عَلَى مَضْلِحَتِكَ
 كَمَا يَسْهَرُ أَخِي عَلَى مَضْلِحَةِ أَخِيكَ .

Sciantah prende il liuto: suona e canta.

Sciantah è un suonatore abile. Sciantah è un cantante bravo.

La buona sorte non si sveglia ancora.

Sciantah non si ferma dal suono e dal canto.

Sciantah sveglia la buona sorte dormiente.

Ok con meraviglia! Come impressiona cosa vede!

La buona sorte si muove. La buona sorte apre gli occhi.

La buona sorte si desta dal sonno.

La buona sorte appare ammirata dal suono e dal canto.

La buona sorte dice: "Hai fatto bene, Sciantah.

Sono sveglia. Io sorveglio i tuoi interessi

Come mio fratello sorveglio gli interessi di tuo fratello."

شَنْطَحٌ يَحْمَدُ اللَّهَ ، عَلَى نَجَاحِ مَسْعَاهُ .
 شَنْطَحٌ يُخْبِرُ حَظَّهُ الصَّاحِي بِمَا يَطْلُبُهُ
 أَسَدُ الْوَادِي وَالزُّرَّاعُ الثَّلَاثَةُ وَبَهْرَمَانُ .
 أَحْظُ الصَّاحِي يُخْبِرُهُ بِجَوَابِ مَا سَأَلَ :
 يَصِفُ لَهُ الدَّوَاءَ الَّذِي يَشْفِي شَيْبَلِ الْعَرَبِينَ
 مِنَ الْجُوعِ . وَيُخْبِرُهُ بِمَا يَصْنَعُهُ الزُّرَّاعُ
 الثَّلَاثَةُ الْفُقَرَاءُ ، لِيُصْبِحُوا أَغْنِيَاءَ .
 ثُمَّ يُحَدِّثُهُ بِحَقِيقَةِ بَهْرَمَانَ .
 شَنْطَحٌ يَذْهَبُ إِلَى قَصْرِ بَهْرَمَانَ .
 شَنْطَحٌ يُخْبِرُ بَهْرَمَانَ بِمَا سَمِعَهُ .
 شَنْطَحٌ يَقُولُ : " مَا أَعْجَبَهَا قِصَّةٌ !
 سَأَلْتُ حَظِّي فَقَالَ :

Sciantah loda Iddio, per il successo del tentativo.

Sciantah riferisce alla buona sorte sveglia circa le richieste
del Leone della Valle, e dei tre contadini e di Bahraman.

La buona sorte sveglia dice la risposta a ciò che ha chiesto:

Prescrive a lui la cura che guarisce "Il cucciolo della tana"

Dalla fame. E dice cosa devono fare i tre

contadini poveri, per diventare ricchi.

Poi gli dice la verità riguardo Bahraman.

Sciantah va al palazzo di Bahraman.

Sciantah riferisce a Bahraman ciò che ha sentito.

Sciantah dice: "Che storia meravigliosa!"

Ho interrogato la buona sorte e ha risposto:

"الْمَلِكُ سِرْحَانُ يَتَمَنَّى أَنْ يَرْزُقَهُ اللَّهُ
 غُلَامًا يَخْلُفُهُ بَعْدَ مَوْتِهِ. عَلَى عَرْشِ مَمْلَكَتِهِ .
 زَوْجَتُهُ تَلِدُ بَهْرَمَانَ . . سِرْحَانُ يُعْلِنُ أَنَّهُ
 رَزِقَ غُلَامًا . "بَهْرَمَانُ" تَجْلِسُ عَلَى
 عَرْشِ أَبِيهَا بَعْدَ مَوْتِهِ . "بَهْرَمَانُ" فَسَاءَ
 وَدِيعةً . وَدَاعَتْهَا أَطْمَعَتِ الْأَشْرَارَ .
 خَيْرٌ لِلْفَتَاةِ أَنْ تُخَيَّرَ شَعْبُهَا بِحَقِيقَتِهَا ،
 ثُمَّ تَخْتَارَ لَهَا زَوْجًا يُعَاوِنُهَا .
 "بَهْرَمَانُ" تَقُولُ : "أَنْتَ أَوْلَى بِالْمُلْكِ مِنِّي .
 أَنْتَ عَرَفْتَ سِرِّي وَأَخْلَصْتَ فِي نُصْحِي .
 أَنَا لَا أَخْتَارُ زَوْجًا سِوَاكَ .
 "سَنْطَحُ" يَقُولُ : "لَا حَاجَةَ لِي بِذَلِكَ ."

“Il re Sirhan si augura che gli conceda Dio

un ragazzo che gli succede dopo la sua morte, sul trono del regno.

Sua moglie partorisce Bahraman. Sirhan annuncia che

Gli è stato concesso un ragazzo. Bahraman succede al

trono di suo padre dopo la sua morte. Bahraman è una ragazza

gentile. E la sua gentilezza avvantaggia i cattivi.

Bene per la ragazza se dice al suo popolo la sua verità,

poi sceglie per lei uno sposo che la aiuta.”

Bahraman dice: “Tu sei più adatto a regnare di me.

Tu hai conosciuto il segreto e hai concluso in un consiglio.

Io non scelgo uno sposo a parte te.”

Sciantah dice: “Non c’è bisogno di questo.”

سَنَطَحُ يَسْتَأْنِفُ الرَّجِيلَ .
 سَنَطَحُ يُقَابِلُ الزَّرَاعَ الثَّلَاثَةَ .
 الزَّرَاعُ يَسْأَلُونَهُ عَمَّا قَالَهُ الْحَظُّ .
 سَنَطَحُ يَقُولُ : " أَنْتُمْ تُوَاصِلُونَ الْعَمَلَ
 لَيْلَ نَهَارٍ ، لِتَحْضُلُوا عَلَى الْقُوتِ . تَعَالُوا
 أَرْشِدْكُمْ إِلَى كَنْزٍ مَفْلُوءٍ بِالذَّهَبِ ."
 الزَّرَاعُ يَعْتَرُونَ عَلَى الْكَنْزِ .
 الزَّرَاعُ يَقُولُونَ : " أَنْتَ وَحَدِّكَ صَاحِبُ الْكَنْزِ .
 أَنْتَ رَئِيسُنَا مِنْذُ الْيَوْمِ . الْحَظُّ أَقْبَلَ
 لَمَّا أَقْبَلْتَ عَلَيْنَا . سَنَطَحُ يَقُولُ :
 " مَاذَا أَصْنَعُ بِالْكََنْزِ بَعْدَ أَنْ حَالَفَنِي
 التَّوْفِيقُ وَصَبِحَ حَظِّي مِنْ تَوَمِهِ الْعَمِيقِ ؟

Sciantah riprende il cammino.

Sciantah incontra i tre contadini.

I contadini gli chiedono cosa ha detto la buona sorte.

Sciantah dice: "Voi continuate il lavoro

notte e giorno, per guadagnare il cibo. Venite,

vi mostro un tesoro pieno d'oro."

I contadini trovano il tesoro.

I contadini dicono: "Tu solo sei proprietario del tesoro.

Tu sei il nostro capo da oggi. La buona sorte è arrivata

perché tu sei arrivato a noi. Sciantah dice:

"A cosa mi serve il tesoro, dopo che è mia alleata

la fortuna e si è risvegliata la buona sorte dal suo sonno profondo?"

شَنْطَحٌ يَسْتَأْنِفُ السَّيْرَ . شَنْطَحٌ يَصِلُ إِلَى
 وَادِي الْأَسَدِ . شَنْطَحٌ يُقَابِلُ أَسَدَ الْوَادِي .
 شَنْطَحٌ يَرَى شَيْبَلُ الْعَرِينِ بِجِوَارِ أَبِيهِ .
 شَنْطَحٌ يُحَيِّيهِمَا وَيُسَلِّمُ عَلَيْهِمَا .
 أَسَدُ الْوَادِي وَ شَيْبَلُ الْعَرِينِ يُسَلِّمَانِ عَلَى
 شَنْطَحٍ ، وَيُرَدِّانِ التَّحِيَّةَ بِأَحْسَنَ مِنْهَا .
 أَسَدُ الْوَادِي قَرْحَانُ بَعُودَةَ شَنْطَحٍ .
 شَيْبَلُ الْعَرِينِ قَرْحَانُ بَعُودَةَ شَنْطَحٍ .
 شَنْطَحٌ قَرْحَانُ يَلْقَاءُ أَسَدَ الْوَادِي
 وَ شَيْبَلِ الْعَرِينِ .
 شَنْطَحٌ قَرْحَانُ : حَظُّهُ الصَّاحِي يَشْهَرُ
 عَلَيْهِ وَيَزْعَاهُ ، وَيُحَقِّقُ لَهُ كُلَّ مَا يَتَمَنَّاهُ .

Sciantah riprende il cammino. Sciantah giunge alla

Valle del Leone. Sciantah incontra il Leone della Valle.

Sciantah vede il “cucciolo della tana” di fianco a suo padre.

Sciantah li saluta e porge loro la mano.

Il Leone della Valle e il “cucciolo della tana” porgono la mano a

Sciantah e ritornano il suo saluto con uno migliore dei loro.

Il Leone della Valle è felice per il ritorno di Sciantah.

Il “cucciolo della tana” è felice per il ritorno di Sciantah.

Sciantah è felice di rivedere il Leone della Valle

e il “cucciolo della tana”.

Sciantah è felice: la sua buona risvegliata veglia

su di lui, e prende cura di lui, e garantisce a lui tutto ciò che desidera.

أَسَدُ الْوَادِي يَقُولُ : " مَاذَا صَنَعْتَ يَا سَنْطَحُ ؟ "
 فَيُخْبِرُهُ بِقِصَّتِهِ ، مُنْذُ رَحِيلِهِ إِلَى عَوْدَتِهِ .
 أَسَدُ الْوَادِي وَ شَيْبَلُ الْعَرِينِ يُضْغِيَانِ إِلَى
 حَدِيثِهِ وَيَسْتَعْجِبَانِ مِمَّا يَسْمَعَانِ .
 أَسَدُ الْوَادِي يَقُولُ : " هَلْ سَأَلْتَ حَظَّكَ
 عَنْ دَوَاءٍ يَشْفِي وَلَدِي مِنْ جُوعِهِ ؟ "
 مَاذَا قُلْتَ ؟ وَبِمَاذَا أَجَابَ ؟ "
 سَنْطَحُ يَقُولُ : " أَخْبَرْتُهُ أَنَّ شَيْبَلَ الْعَرِينِ
 جُوعَانٌ : مَهْمَا يَأْكُلُ لَا يَشْبَعُ . "
 الْحَظُّ قَالَ : " يُشْفَى إِذَا أَكَلَ لَحْمَ عَيٍّْ أَمْقٍ . "
 شَيْبَلُ الْعَرِينِ يَقُولُ : " وَجَدْنَا الدَّوَاءَ يَا أَبِي . "
 أَسَدُ الْوَادِي يَقُولُ : " صَدَقْتَ ، يَا وَلَدِي . "

Il Leone della Valle dice: "Cosa hai fatto, Sciantah?"

Così gli racconta la storia, dall'inizio alla fine.

Il Leone della Valle e "il cucciolo della tana" ascoltano

il suo racconto e si meravigliano con ciò che sentono.

Il Leone della Valle dice: "Hai interrogato la buona sorte

circa una medicina che guarisce mio figlio dalla fame?

Cosa hai detto? E in che modo ha risposto?"

Sciantah dice: "Le ho detto che "il cucciolo della tana"

è affamato e quello che mangia non lo sazia."

La buona sorte ha detto: "Guarisce se mangia la carne di uno stupido sciocco."

"Il cucciolo della tana" dice: "Abbiamo trovato la cura, padre."

Il Leone della Valle dice: "Hai detto bene, figlio."

أَسَدُ الْوَادِي كَانَ يَبْتَثُّ عَنْ دَوَاءٍ يَشْفِي
 وَلَدَهُ مِنَ الْجُوعِ . الْآنَ عَرَفَ الدَّوَاءَ .
 أَتَرَاهُ يُضَيِّعُ الْفُرْصَةَ كَمَا ضَيَّعَهَا سَنْطُحٌ ؟
 أَسَدُ الْوَادِي ذَكِيٌّ حَاقِلٌ : يَعْلَمُ أَنَّ
 الْفُرْصَةَ إِذَا ضَاعَتْ لَا تَعُودُ .
 الْفُرْصَةُ لَا يُضَيِّعُهَا إِلَّا غَيٌّ أحمقٌ .
 سَنْطُحٌ غَيٌّ أحمقٌ : عَرَضَ نَفْسَهُ لِلتَّهْلُكَةِ ،
 بَعْدَ أَنْ ضَيَّعَ كَنْزًا وَمَمْلَكَةً .
 فُرْصَتَانِ ضَيَّعَهُمَا ! مَاذَا يُرِيدُ بَعْدَهُمَا ؟
 الْحِظُّ يَنْسُ مِنْ نَجَاحِهِ ، فَعَادَ إِلَى تَوْبِهِ .
 أَسَدُ الْوَادِي يَفْتَرِسُ التَّاعِسَ الْمِسْكِينَ
 وَيَقْدِمُ لَحْمَهُ دَوَاءً لِوَلَدِهِ "سَيْبِلِ الْعَرِينِ" .

Il Leone della Valle aveva cercato una medicina che curava

suo figlio della fame. Ora conosce la medicina.

Davvero perde l'occasione come l'ha persa Sciantah?

Il Leone della Valle è intelligente e saggio: sa che

l'occasione se è persa non ritorna.

L'occasione non la perde se non uno stupido sciocco.

Sciantah è uno stupido sciocco: ha esposto se stesso alla morte,

dopo che ha perso un tesoro e un regno.

Due volte le ha perse. Cosa vuole dopo di esse?

La buona sorte dispera del suo successo, ancora nel suo sonno.

Il Leone della Valle attacca la povera creatura

e offre la sua carne come medicina a suo figlio "il cucciolo della tana".